

## FABLIAU MEDIEVAL

« DU VILAIN QUI CONQUIT LE PARADIS EN PLAIDANT »  
En vieux français et adapté en français moderne



Traduction/adaptation  
<http://www.moyenagepassion.com>

2018

## **Le Vilain qui conquist Paradis par plait**

Nos trovomes en escriture  
Une merveilleuse aventure !  
Qui jadis avint un vilain,  
Mors fu par .I. venredi main;  
Tel aventure li avint  
Qu'angles ne deables n'i vint;  
A cele ore que il fu morz  
Et l'ame li parti du cors,  
Ne troeve qui riens li demant  
Ne nule chose li coumant.  
Sachiez que mout fu eüreuse  
L'ame, qui mout fu pooreuse;  
Garda à destre vers le ciel,  
Et vit l'archangle seint Michiel  
Qui portoit une ame à grant joie;  
Enprès l'angle tint cil sa voie.  
Tant sivi l'angle, ce m'est (a)vis,  
Que il entra en paradis.

Seinz Pierres, qui gardoit la porte,  
Reçut l'ame que l'angle porte;  
Et, quant l'ame reseüe a,  
Vers la porte s'en retorna.  
L'ame trouva qui seule estoit,  
Demanda qui la conduisoit :  
« Çaienz n'a nus herbergement,  
Se il ne l'a par jugement :  
Ensorquetot, par seint Alain,  
Nos n'avons cure de vilain,  
Quar vilains ne vient en cest estre.  
Plus vilains de vos n'i puet estre,  
Çà, » dit l'ame, « beau sire Pierre ;  
Toz jorz fustes plus durs que pierre.  
Fous fu, par seinte paternostre,  
Dieus, quant de vos fist son apostre;  
Que petit i aura d'onnor,  
Quant renoias Nostre Seignor ;  
Mout fu petite vostre foiz,  
Quant le renoiastes .III. foiz;  
Si estes de sa compaignie,  
Paradis ne vos affiert mie.  
Alez fors, or tost, desloiaus,  
Quar ge sui preudons et loiaus ;  
Si doi bien estre par droit conte. »

## **Le Vilain qui conquist le Paradis en plaidant**

On trouve dans une écriture  
Une merveilleuse aventure !  
Que vécut jadis un vilain,  
Mort fut, un vendredi matin ;  
Et telle aventure lui advint  
Qu'ange ni diable ne vint;  
Pour le trouver, lors qu'il fut mort,  
Et son âme séparée du corps,  
Ne trouve rien qu'on lui demande  
Ni nulle chose qu'on lui commande  
Sachez qu'elle se trouvait heureuse  
L'âme qui moult fut peureuse (1)  
Elle se tourna vers le ciel  
Et vit l'archange Saint-Michel  
Qui portait une âme à grand(e) joie;  
De l'ange elle suivit la voie.  
Tant le suivit, à mon avis,  
Qu'elle entra jusqu'au paradis.

Saint-Pierre, qui gardait la porte,  
Reçut l'âme que l'ange porte;  
Et quand elle fut enfin reçue,  
Vers la porte, il est revenu.  
Trouvant seule l'âme qui s'y tenait  
il demanda qui la menait :  
"Nul n'a ici d'hébergement,  
S'il ne l'a eu par jugement (jugé digne)  
D'autant plus par Saint-Alain,  
Que nous n'avons cure de Vilain.  
Les vilains n'ont rien à faire là,  
Et vous êtes bien un de ceux-là.  
"ça, dit l'âme, Beau Sire Pierre;  
Qui toujours fût plus dur que pierre.  
Fou fut, par Saint Pater Nostre,  
Dieu, pour faire de vous son apôtre;  
Comme petit fut son honneur,  
Quand vous reniâtes notre seigneur.  
Si petite fut votre foi,  
Que vous l'avez renié trois fois.  
Si vous êtes bien de ses amis,  
Peu vous convient le Paradis,  
Tantôt fort, tantôt déloyal  
moi je suis prudhomme et loyal  
Il serait juste d'en tenir compte."

Seins Pierres ot estrange honte ;  
 Si s'en torna isnel le pas  
 Et a encontré seint Thomas ;  
 Puis li conta tot à droiture  
 Trestote sa mesaventure,  
 Et son contraire et son anui.  
 Dit seinz Thomas : « G'irai à lui,  
 N'i remanra, ja Dieu ne place! »  
 Au vilain s'en vient en la place :  
 « Vilains, » ce li dist li apostres,  
 « Cist manoirs est toz quites nostres,  
 Et as martirs et as confès;  
 En quel leu as tu les biens fais  
 Que tu quides çaienz menoir?  
 Tu n'i puez mie remanoir,  
 Que c'est li osteus as loiaus.  
 Thomas, Thomas, trop es isneaus\*  
 De respondre comme legistres;  
 Donc n'estes vos cil qui deïstes  
 As apostres, bien est seü,  
 Quant il avoient Dieu veü  
 Enprès le resuscitement ?  
 Vos feïstes vo sei rement  
 Que vos ja ne le querriez  
 Se ses plaies ne sentiez;  
 Faus i fustes et mescreanz. »  
 Seinz Thomas fut lors recreanz  
 De tencier, si baissa le col;

Puis s'en est venuz à seint Pol,  
 Si li a conté le meschief.  
 Dit seinz Pols : « G'irai, par mon chief,  
 Savoir se il vorra respondre. »  
 L'ame n'ot pas poor de fondre,  
 Aval paradis se deduit :  
 « Ame, » fait il, « qui te conduit ?  
 Où as tu faite la deserte  
 Por quoi la porte fu ouverte ?  
 Vuide paradis, vilains faus !  
 "Qu'est ce ? dit il, danz Pols li chaus,  
 Estes vos or si acoranz  
 Qui fustes orribles tiranz ?  
 Jamais si cruels ne sera ;  
 Seinz Etienes le compara,  
 Que vos feïstes lapider.  
 Bien sai vo vie raconter ;  
 Par vos furent mort maint  
 preudome.  
 Dieus vos dona en son le some  
 Une buffe de main enflée.  
 Du marchié ne de la paumée  
 N'avon nos pas beü le vin ?

Saint-Pierre pris d'une étrange honte,  
 Sans attendre tourna le pas  
 Et s'en fut voir Saint-Thomas;  
 Puis lui conta sans fioritures  
 Tout entière sa mésaventure  
 Et son souci et son ennui  
 Saint-Thomas dit : "J'irai à lui  
 Il s'en ira, Dieu m'est témoin !  
 Et s'en fut trouver le vilain  
 "Vilain, lui dit alors l'apôtre,  
 "Cet endroit appartient aux nôtres  
 Et aux martyres et aux confesses  
 En quel lieu, as-tu fait le bien  
 Pour croire que tu peux y entrer ?  
 Tu ne peux pas y demeurer  
 C'est la maison des bons chrétiens."  
 "Thomas, Thomas, vous êtes bien vif  
 A répondre comme un légiste !  
 N'êtes vous pas celui qui dites  
 Aux apôtres, c'est bien connu,  
 Après qu'ils aient vu le seigneur  
 Quand il fut ressuscité,  
 Faisant cette grossière erreur,  
 Que jamais vous ne le croiriez  
 Avant d'avoir touché ses plaies ?  
 Vous fûtes faux et mécréant."  
 Saint-Thomas perdit son allant  
 à débattre et baissa le col.

Et puis s'en fut trouver Saint-Paul,  
 Pour lui conter tous ses déboires.  
 Saint Paul à dit "J'irai le voir,  
 On verra s'il saura répondre."  
 L'âme n'eut pas peur de fondre,  
 A la porte elle se réjouit (jubile).  
 "Ame" dit le Saint, qui t'a conduit?  
 Ou as-tu juste eu le mérite  
 D'avoir trouvé la porte ouverte ?  
 Vide le Paradis, vilain faux!"  
 "Qu'est-ce? dit-il, Don Paul, le chaud!  
 Vous venez ici, accourant,  
 Vous qui fûtes horrible tyran ?  
 Jamais si cruel on ne vit,  
 Saint Etienne lui s'en souvient,  
 Quand vous le fîtes lapider.  
 Votre vie, je la connais bien,  
 Par vous périrent maints hommes  
 de bien.  
 Dieu vous le commanda en songe,  
 Un bon soufflet bien ajusté,  
 Pas du bord, ni de la paumée. (2)  
 N'avons-nous pas bu notre vin ? (3)

Haï, quel seint et quel devin !  
 Cuidiez que ge ne vos connoisse ? "  
 Seinz Pols en ot mout grant angoisse.  
 Tornez s'en est isnel le pas,  
 Si a encontré seint Thomas  
 Qui à seint Pierre se conseille ;  
 Si li a conté en l'oreille  
 Du vilain qui si l'a masté :  
 « En droit moi a il conquesté  
 Paradis, et ge li otroi. »  
 A Dieu s'en vont clamer tuit troi.  
 Seinz Pierres bonement li conte  
 Du vilein qui li a dit honte :  
 « Par paroles nos a conclus ;  
 Ge meïsmes sui si confus  
 Que jamais jor n'en parlerai. »

Dit Nostre Sire : « Ge irai,  
 Quar oïr vueil ceste novele. »  
 A l'ame vient et si l'apele,  
 Et li demande con avint  
 Que là dedenz sanz congïé vint :  
 « Çaiens n'entra oncques mès ame  
 Sanz congïé, ou d'ome ou de feme ;  
 Mes apostres as blastengiez  
 Et avilliez et ledengiez,  
 Et tu quides ci remanoir !  
 Sire, ainsi bien i doi menoïr  
 Con il font, se jugement ai,  
 Qui onques ne vos renoïai,  
 Ne ne mescreï vostre cors,  
 Ne par moi ne fu oncques mors ;  
 Mais tout ce firent il jadis,  
 Et si sont or en paradis.  
 Tant con mes cors vesqui el monde,  
 Neste vie mena et monde ;  
 As povres donai de mon pain ;  
 Ses herbergai et soir et main,  
 Ses ai à mon feu eschaufez ;  
 Dusqu'à la mort les ai gardez,  
 Et les portai à seinte yglise ;  
 Ne de braïe ne de chemise  
 Ne lor laissai soffrete avoir ;  
 Ne sai or se ge fis savoir ;  
 Et si fui confès vraiment,  
 Et reçui ton cors dignement :  
 Qui ainsi muert, l'en nos sermone  
 Que Dieus ses pechiez li pardone.  
 Vos savez bien se g'ai voir dit :  
 Çaienz entrai sanz contredit ;  
 Quant g'i sui, por quoi m'en iroïe ?

Ah ! Quel Saint et quel devin !  
 Croyez-vous qu'on ne vous connoisse?"  
 Saint-Paul fut pris de grand angoisse  
 Et tourna vite sur ses pas,  
 pour aller voir Saint-Thomas,  
 Qui vers Saint-Pierre cherchait conseil;  
 Et il lui conta à l'oreille  
 Du vilain qui l'avait maté :  
 "Selon moi, cet homme a gagné  
 Le paradis je lui octrois"  
 A Dieu s'en vont clamer tous trois,  
 Saint-Pierre tout bonnement lui conte  
 Du vilain qui leur a fait honte :  
 "En paroles il nous a vaincu ;  
 J'en suis moi-même si confus  
 Que jamais je n'en parlerai."

Notre Sire\* (le Christ) dit, "Alors j'irai  
 Car je veux l'entendre moi-même"  
 Puis vient à l'âme et puis l'appelle  
 Lui demande comment il se fait  
 Qu'elle soit là sans être invitée  
 "Ici n'entre jamais une âme,  
 Sans permission, homme ou femme,  
 Mes apôtres furent outragés  
 Insultés et (puis) maltraités,  
 Et tu voudrais encore rester ?  
 "Sire, je devais bien manoeuvrer  
 Comme eux, pour obtenir justice  
 Moi qui ne vous renierai jamais  
 Ni ne rejeterai votre corps (personne)  
 Qui pour moi ne fut jamais mort;  
 Mais eux tous le firent jadis,  
 Et on les trouve en paradis.  
 Tant que j'ai vécu dans le monde  
 J'ai mené (une) vie nette et pure  
 Donnant aux pauvres de mon pain  
 Les hébergeant soir et matin,  
 A mon feu je les réchauffais  
 Jusqu'à la mort, je les gardais (aidais)  
 Puis les portais en Sainte Eglise.  
 De Braïe pas plus que de chemise,  
 Ne les laissais jamais manquer,  
 Et je ne sais si je fus sage,  
 Ou si je fus vraiment confesse.  
 Et vous fis honneur dignement.  
 Qui meurt ainsi, on nous sermonne  
 Que Dieu ses péchés lui pardonne  
 Vous savez bien si j'ai dit vrai.  
 Ici, sans heurt, je suis entré  
 Puisque j'y suis, pourquoi partir ?

Vostre parole desdieroie,  
Quar otroié avez sanz faille  
Qui çaienz entre ne s'en aille ;  
Quar voz ne mentirez par moi.  
Vilein, » dist Dieus. « et ge l'otroi ;  
Paradis a si desresnié  
Que par pledier l'as gaingnié ;  
Tu as esté à bone escole,  
Tu sez bien conter ta parole ;  
Bien sez avant metre ton verbe. »

Li vileins dit en son proverbe  
Que mains hom a le tort requis  
Qui par plaidier aura conquis ;  
Engiens a fuxée droiture,  
Fauxers a veincue nature ;  
Tors vait avant et droiz aorce :  
Mielz valt engiens que ne fait force.

**Explicit du Vilain  
qui conquist Paradis par plait**

Je dédierais vos propres mots  
Car vous octroyez sans faille  
Qu'une fois entré, on ne s'en aille,  
Et je ne veux vous faire mentir."  
'Vilain", dit Dieu, "je te l'octroie :  
Au Paradis, tu peux rester  
Puisque qu'en plaidant, tu l'as gagné.  
Tu as été à bonne école,  
Tu sais bien user de paroles  
Et bien mettre en avant ton verbe."

Le vilain dit dans son proverbe  
Que maints hommes ont le tort requis  
Au plaidant qui conquit ainsi  
son entrée dans le paradis (4)  
L'adresse a faussé la droiture (5)  
Le faussaire, (a) vaincu la nature ;  
Le tordu file droit devant  
et le juste va de travers :  
La ruse vaut mieux que la force.

**Explicit du Vilain  
qui conquist le Paradis en plaidant**

## NOTES

isneaus\* ; vif, habile

(1) "L'âme qui moult fut peureuse" : l'âme qui avait eu très peur au moment de se séparer du corps.

(2) Pas du bord ni de la paumée : pas du bout des doigts, ou du plat de la main. Pour le dire trivialement, toute la tartine.

(3) N'avons-nous pas bu notre vin ? Allusion à l'évangile de Saint-Thomas

(4) littéral : à celui qui aura conquis en plaidant.

(5) Sur l'ensemble de l'explicit, certains termes employés sont assez larges au niveau des définitions, il a donc fallu faire des choix. **Engiens** : ruse, talent, adresse. **Nature** : ordre naturel, loi naturelle. **Droiture** : raison, justice.

Pour une analyse critique approfondie de ce fabliau, suivez le lien :

<http://www.moyenagepassion.com/index.php/2018/02/19/du-vilain-qui-conquist-le-paradis-en-plaidant-un-fabliau-medieval-commenté-traduit-et-adapté/>

---

Pour plus de poésies, contes et extraits de littérature médiévale traduits et adaptés en français moderne, visitez-nous sur <http://www.moyenagepassion.com>

---